



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

MHALLEF

ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND
LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.

Seduta ta' nhar it-Tlieta, 4 ta' Lulju 2017

Kawza Numru : 15

Rikors Guramentat Numru : 1057/2015/LSO

**Farag Rahuma Ageli (ID
459700L) u martu Ajeliya
Rahuma (Passaport Libyan
Numru 882396)**

vs

Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

I. PRELIMINARI.

Rat ir-rikors guramentat ta' Farag Ageli u Ajeliya Rahuma datat 9 ta' Novmebru 2015 fejn bir-rispett u bil-gurament taghhom ikkonfermaw li jafu s-segwent *di scientia propria*:-

Illi r-rikorrenti Farag Rahuma Ageli huwa cittadin Malti u r-rikorrenti Ajeliya Rahuma hi cittadina ta' nazzjonalita` Libjana, li zzewgu fit-2 ta' Settembru 2012 f'Garyan, il-Libja;

Illi z-zwieg tar-rikorrenti kien registrat mar-Registru Pubbliku f' Malta u dan hu riflless fl-Att taz-Zwieg bin-numru tar-registrazzjoni 564/2014 (*vide* kopja annessa u mmarkata bhala Dok A);

Illi fuq ic-certifikat taz-zwieg taht l-intestatura 'Isem u kunjom' ir-rikorrent Farag Ageli hu mnizzel bhala 'Faraj Alageili' filwaqt li r-rikorrenti Ajeliya Rahuma hi mnizzla bhala 'Ageila Hamid';

Illi taht l-intestatura 'Genituri tal-mizzewgin' l-isem ta' missier ir-rikorrent Farag Rahuma Ageli huwa mnizzel bhala 'Arhoma Alageili' meta dan ghandu jinqara 'Rahuma Ageli' filwaqt li missier ir-rikorrenti Ajeliya Rahuma huwa mnizzel bhala 'Mohamed Hamid' meta ghandu jinqara bhala 'Mohamed Rahuma';

Illi r-rikorrenti jixtiequ li c-certifikat taz-zwieg juri l-ismijiet taghhom u ta' l-axxendenti taghhom b'mod konsistenti u korrett kemm mad-dokumenti ufficjali ohra li jirrelataw lilhom (*vide* l-annessi Dok. B, Dok C. Dok. D u Dok. E) u kif

ukoll ma' l-uzu ordinarju u korrett ta' kif jirreferu ghalihom infushom;

Illi minhabba l-inkosistenzi li hemm fl-ismijiet tar-rikorrenti fic-certifikat taz-zwieg u fil-passaport tar-rikorrenti mara ma jistghux jottjenu *residence VISA* ghar-rikorrenti mara;

Illi ghalhekk kellha ssir din il-kawza.

Ghaldastant, *in vista* tal-premess, ir-rikorrenti qeghdin umilment jitolbu lil din l-Onorabbli Qorti sabiex joghgobha:

1. Tiddikjara illi r-rikorrenti huma maghrufa konsistentement bhala Farag Ageli u Ajeliya Rahuma u li missirijiethom huma maghrufa bhala Rahuma Ageli u Mohamed Rahuma rispettivament;

2. Tordna l-korrezzjoni fl-att taz-zwieg tar-rikorrenti li jgib in-numru ta' registrazzjoni 564/2014 billi taht l-intestatura 'Isem u Kunjom' jithassar l-isem 'Faraj Alageili' u dan jigi sostitwit bl-isem 'Farag Ageli' u taht l-istess intestatura jithassar l-isem 'Ageila Hamid' u dan jigi sostitwit bl-isem 'Ajeliya Rahuma';

3. Tordna l-korrezzjoni fl-att taz-zwieg tar-rikorrenti li jgib in-numru ta' registrazzjoni 564/2014 billi taht l-intestatura 'Genituri tal-mizzewgin' jithassar l-isem 'Arhoma Alageili' u dan jigi sostitwit bl-isem 'Rahuma Ageli' u jithassar l-isem 'Mohamed Hamid' u dan jigi sotitwit bl-isem 'Mohamed Rahuma';

4. Tordna lill-intimat sabiex fi zmien ghaxart ijiem minn dakinhar li dawn il-proceduri jghaddu in gudikat jaghmel il-korrezzjonijiet, thassir u registrazzjonijiet mitluba fic-certifikat taz-zwieg hawn fuq indikat;

Bl-ispejjez kontra l-intimat.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tad-19 ta' Jannar 2016.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku datata 18 ta' Jannar 2016 (fol 22) fejn Dr Byron Camilleri ghan-nom u in rapprezentanza ta' l-istess Direttur bil-gurament tieghu ddikjara u kkonferma :-

1. Illi preliminarjament l-esponent jirrileva li l-Avukat Generali ma giex notifikat skont kif jipprovdi l-Artikolu 181B (3) tal-Kap 12 tal-Ligijiet ta' Malta. Isegwi ghalhekk illi t-terminu ghall-prezentata tar-risposta ghadu ma bediex jiddikorra;

2. Illi *in limine litis* huwa mehtieg li b'ordni tal-Qorti, ta' lanqas hmistax-il gurnata qabel is-smigh tal-kawza ssir id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern *a tenur* tal-Artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta;

3. Illi minghajr pregudizzju ghal fuq espost, l-esponent jirrileva illi c-certifikat taz-zwieg in kwistjoni, li jgib in-numru ta' iskrizzjoni hames mija, erbgha u sittin (564) tas-sena elfejn u erbatax (2014) [kopja originali ta' dan ic-certifikat

huwa anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 1' jirrifletti d-dettalji ta' zwieg barrani li kien sehh fil-Libya u li wara kien gie rregistrat hawn Malta. Illi ghaldagstant sabiex tali zwieg kien gie rregistrat hawn Malta, ir-rikorrenti kellhom jissottomettu dawn id-dokumenti elenkati, abbazi ta' liema dokumenti kienet saret ir-registrazzjoni taz-zwieg tar-rikorrenti hawn Malta:

i) Ic-certifikat taz-zwieg originali mahrug mill-awtoritajiet tat-Tripoli, li huwa miktub bil-lingwa Gharbija kif jidher mid-dokument anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 2';

ii) Traduzzjoni tac-certifikat taz-zwieg originali mahrug mill-awtoritajiet tat-Tripoli, anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 3';

iii) Dokument sabiex jikkonferma c-cittadinanza Maltija ta' wahda mill-partijiet *stante* li dan huwa rekwizit sabiex jkun jista' jigi rregistrat zwieg barrani f' Malta, anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 4';

iv) Dokument originali miktub bl-Gharbi u t-traduzzjoni tieghu li jgib it-titolu bl-Ingiliz ta' '*Family Status Certificate*', annessi u mmarkati bhala 'Doks DRP 5';

4. Illi bla pregudizzju, l-esponent jirrimetti ruhu ghad-decizjoni ta' din l-Onorabbli Qorti, salv pero` li jigi sottomess illi jekk jirrizulta illi hemm xi zball fuq l-Att taz-Zwieg in kwistjoni, dan mhux b'nuqqas tal-esponent, *stante* li r-Registru Pubbliku rregistra l-Att taz-Zwieg mahrug mill-

awtoritajiet Libjani, wara lir-rikorrenti stess iprovdew traduzzjoni ta' l-istess Att. Illi d-dokument ta' traduzzjoni provdut, anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 3', jipprovdi illi l-isem u l-kunjom tar-rikorrent Farag Rahuma Ageli huwa mnizzel bhala '*Faraj Alageili*', filwaqt li l-isem u l-kunjom tar-rikorrenti Ajeliya Rahuma, huwa indikat bhala '*Ageila Hamid*'. Illi b'hekk l-esponent m'ghandux jinzamm responsabbli ta' din l-azzjoni odjerna, *stante* l-fatt li ma sar l-ebda zball li jista' jkun attribwit lill-esponent. Illi l-ufficjali tar-Registru Pubbliku nizlu biss *verbatim* l-informazzjoni kif tinsab inserita fit-traduzzjoni li kien gie pprezentat mir-rikorrenti stess, u ghaldaqstant l-esponent m'ghandux ibati l-ispejjez tal-proceduri istanti;

5. Illi minghajr hsara ghas-suespost, fir-rigward id-dettalji tal-genituri tar-rikorrenti hekk kif gew inseriti fic-Certifikat taz-zwieg tar-rikorrenti li jgib in-numru ta' iskrizzjoni hames mija, erbgha u sittin (564) tas-sena elfejn u erbatax (2014), l-esponent jeccepixxi illi dawn id-dettalji tal-genituri rispettivi tnizzlu skont dak provdut fuq ic-certifikat taz-zwieg originali u d-dokument ta' traduzzjoni tieghu, li kienu gew sottomessi minghand ir-rikorrenti stess fil-punt li talbu ghall-publikazzjoni tat-tnidijiet. Illi skont dan id-dokument ta' traduzzjoni provdut, anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 3', il-kunjom tar-rikorrent Farag Rahuma Ageli gie mnizzel bhala '*Alageili*', filwaqt illi l-isem ta' missieru huwa mnizzel bhala '*Arhoma*' u mhux '*Rahuma*' kif qieghed jigi sostnut fir-rikors in risposta. Illi bl-istess mod, skont dan id-dokument ta' traduzzjoni, il-kunjom tar-rikorrenti Ajeliya Rahuma gie

mnizzel bhala *'Hamid'*, filwaqt illi l-isem ta' missierha huwa mnizzel bhala *'Mohamed'*;

6. Illi bla pregudizzju, l-esponent jissottometti wkoll, li skont id-dokument tat-traduzzjoni li jgib it-titolu bl-Ingiliz ta' *'Family Status Certificate'*, anness u mmarkat bhala 'Dok DRP 5', hemm diversi diskrepanzi fl-ismijiet tar-rikorrenti u fl-isem ta' missier ir-rikorrent Farag Rahuma Ageli. Illi l-isem u l-kunjom tar-rikorrent Farag Rahuma Ageli, huwa mnizzel bhala *'Faraj Arhoma Alageili'*, filwaqt illi l-isem ta' missieru huwa mnizzel bhala *'Arhorna'* u li l-isem u l-kunjom tar-rikorrenti Ajeliya Rahuma, huwa indikat fuq dan id-dokument bhala *'Ageilia Mohamed Ali Rhoma'*;

7. Illi subordinatament, bla hsara ghall-premess, ghal dak li jikkoncerna mal-mertu tal-kawza l-esponent mhuwiex edott mill-fatti li gew iddikjarati fir-rikors guramentat u ghalhekk ghal dak li ghandu x'jaqsam mal-mertu tal-kaz in kwistjoni huwa jirrimetti ruhu ghad-decizjoni ta' din l-Onorabbli Qorti salv pero` li l-provi migjuba jkunu l-ahjar u sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi;

8. Illi bla pregudizzju ghal fuq espost, l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe kaz, l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew nuqqas ta' agir ta' l-esponent u kwindi huwa m'ghandux jigi assoggettat ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

9. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li qieghdin jigu ingunti in subizzjoni.

Rat ir-rikors ta' Rose Farag Ageli detentrici tal-karta tal-identita` 35557 (M) datata 18 ta' Meju 2016 (fol 59) fejn ghandha kull interess illi tintervjeni *in statu et terminis* f' dawn il-proceduri ghaliex l-ezitu ta' din il-kawza jolqot registrazzjoni ta' zwieg illi suppost qatt ma giet registrat fir-Registru Pubbliku ta' Malta *stante* illi l-attur Farag Rahuma Ageli kien diga` legalment mizzewweg mal-esponenti; ghaldaqstant l-eseponeti bil-qima titlob li tigi ammessa tintervjeni *in satu et terminis* f' din il-kawza. Il-Qorti rat ir-risposti tar-rikorrenti u tal-intimati fil-kawza li opponew ghat-talba; u bid-digriet taghha tat-30 ta' Gunju 2016 (fol 74) tichad it-talba.

Rat il-verbali tas-seduti kollha mizmuma quddiem din il-Qorti kif hekk presjeduta, inkluz dak tas-seduta tal-Hamis, 11 ta' Meju 2017 fejn meta ssejhet il-kawza deheru d-difensuri tal-partijiet. Id-difensur tar-rikorrent iddikjara li m'ghandux mistoqsijiet ulterjuri x'jaghamel lit-traduttrici. Filwaqt li Dr Stephanie Ellul issottomettiet li r-rapport tal-espert hu inkonklussiv u ma jistax ikun mod iehor billi jidheru korrezzjonijiet bil-biro li mhumiex awtorizzati u li wiehed ma jistax jistrieu fuqhom. Id-difensuri iddikjaraw li ma kienx hemm aktar provi, u talbu li l-kawza tibqa' ghas-sentenza. Il-kawza giet differita ghas-sentenza ghall-4 ta' Lulju 2017 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

II. KONSIDERAZZJONIJIET

Illi din il-kawza qed issir *ai termini* tal-**artikoli 253 et sequitur tal-Kodici Civili** li jaghtu dritt lil kull persuna li taghmel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi l-pubblikazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 254 tal-Kap 16** tal-Ligijiet ta' Malta saret debitament fis-16 ta' Novembru 2015 (fol 32) u b'hekk it-tieni eccezzjoni tad-Direttur intimat hija sorvolata.

Illi r-rikorrenti qed jitolbu li fl-att taz-zwieg taghhom kif registrat, billi taht l-intestatura 'Isem u Kunjom' "Faraj Alageili" jigi sostitwit b' "Farag Ageli", filwaqt li l-isem "Ageila Hamid" jigi sostitwit bl-isem "Ajeliya Rahuma". Ir-rikorrenti qed jitolbu wkoll, li fl-istess att taz-zwieg, taht l-intestatura 'Genituri tal-mizzewgin', l-isem "Arhoma Alagelli" jigi sostitwit b' "Rahuma Ageli", u "Mohamed Hamid" jigi sostitwit b' "Mohamed Rahuma".

Ikkonsidrat li l-intimat issottolinea li mhuwiex edott mill-fatti u rrimetta ruhu ghad-decizjoni tal-Qorti ghal dak li jikkoncerna l-mertu tal-kaz.

Farag Rahuma Ageli xehed permezz ta' affidavit (fol 39-40) li qal ilu ighix Malta sa mill-1984, u l-applikazzjoni ghac-cittadinanza Maltija kienet approvata fl-2006.

Semma li zzewweg lil martu r-rikorrenti fil-Libja fit-2 ta' Settembru 2012, u sussegwentement fl-2013 gew jirrisjedu f'Malta. Qal li meta mar biex jirregistra z-zwieg tieghu f'Malta gie nformat li kien hemm differenzi fit-traduzzjoni.

Hu xehed ulterjorment (fol 50-52) fejn qal li meta ghadda l-kuntratt taz-zwieg fil-Libja kif tradott, gie nformat li kien hemm zball, li hu indika jinsab f'ittri mnaqssin fl-isem tal-mara. Hu sostna li t-traduzzjoni hi zbaljata.

Illi din il-kawza tikkoncerna registrazzjoni *ai termini tal-artikolu 244 tal-kap 16* li jiddisponi li:

“244.(1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif infissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita` kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticità ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.”

Illi f'kazijiet smili, fejn jintalab li jigi prodott Att tat-twelid jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz iehor, dan jigi registrat skont

id-dettami tal-istess artikolu 244, billi jigi riprodott dak imnizzel fic-certifikat esteru. Illi hija proprju f'dan is-sens, it-tielet eccezzjoni tad-Direttur intimat, fejn gie exceptit, li *stante* li fid-dokumenti esteri tar-rikorrenti, f'kopja originali tac-certifikat taz-zwieg, anness bhala Dok DRP1, u r-registrazzjoni saret f'Malta abbazi tad-dokumenti Dok DRP2 (miktub bil-lingwa Gharbija) u Dok DRP3 (traduzzjoni tac-certifikat) it-tibdil mitlub mir-rikorrenti ma setax jigi accettat ghalix ir-registrazzjoni ssir skont dak imnizzel fic-certifikat esteru kif tradott. *Di piu`*, gie exceptit ukoll, li f' Dok DRP4, dokument biex jikkonferma c-cittadinanza Maltija, u f'Dok DRP 5, traduzzjoni bl-Ingiliz tal-“Family Status Certificate”, il-kunjom huwa miktub bhala “El Ageli” f'Dok DRP4, u f'Dok DRP5 “Alageli”.

Fir-rigward tal-mertu tal-kaz, din il-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita` tal-fatti fejn tidhol l-identita` ufficjali tal-persuna kkoncernata. Kopji tad-dokumenti ufficjali esebit fl-atti tal-kaz, mahrugin mill-Awtoritajiet Libjani, bil-lingwa Gharbija, liema dokumenti huma esebiti a fol 8, 10, 28, 29 u 35, huma d-dokumenti bazici li jistghu jaghtu l-informazzjoni kollha mehtiega sabiex din il-Qorti tkun tista' tasal ghall-apprezzament finali tat-talba odjerna.

Ghal dan l-iskop il-Qorti nnominat lil **Nadia Lanzon** bhala esperta fit-traduzzjoni mil-lingwa Gharbija ghal-lingwa Ingliza. Mir-rapport taghha, esebit a fol 79 *et sequitur* tal-process, debitament mahluf fil-11 ta' Awwissu 2016, jirrizulta s-segweni informazzjoni mid-dokumenti analizzati mill-esperta traduttrici.

Illi gie spjegat b'mod dettaljat mill-esperta traduttrici, kif jinkitbu l-isem tar-ragel u tal-mara rikorrenti bl-Gharbi, bid-differenzi u d-diskrepanzi elenkati meta dawn jigu tradotti. Inoltre, gie sottolineat mill-esperta traduttrici, li jezistu diskrepanzi bejn l-original tac-certifikati li ghaddewlha r-rikorrenti, partikolarment fl-att taz-zwieg a fol 28 u l-original tieghu, billi fil-fotokopja a fol 28 isem il-mara jikkonsisti f'erba' ismijiet, u fid-dokument originali, isem il-mara jikkonsisti f'hames ismijiet. Illi gie osservat ukoll fil-konkluzjoni tal-esperta traduttrici, li fid-dokument esebit a fol 10 tal-process, fejn hemm id-dettalji ta' missier il-mara, meta gie kkomparat l-original mal-kopja, fejn kien hemm dettalji mizjudin b'pinna differenti, u fil-fotokopja l-isem mizjud ma kienx hemm. Ghaldaqstant, fic-cirkostanzi minhabba d-diskrepanzi sottolineati, l-esperta traduttrici kkonstatat li ma tistax tikkonkludi l-inkarigu taghha.

Ghad-domandi in eskussjoni tal-avukat difensur tar-rikorrenti, l-esperta traduttrici, wiegbet dwar is-segwenti:

- l-isem tal-missier jidher li hu "Arahuma" u fid-dokument a fol 35 biss jidher "Rahuma".

- Rigward il-kunjom bl-Gharbi, dan jidher konsistenti, izda fit-traduzzjoni qed jithallew l-ewwel ittri tal-kunjom barra. Difatti, hemm tliet verzjonijiet differenti ta' isem il-mara 'Agilija', 'Agila', u 'Aglia'. Fil-kopja awtentika esebita, isem il-mara jidher li "Aglia Muhammed Ali Hamid".

- Referibbilment ghal dokument esebit a fol 10, meta fir-rapport irreferiet ghal zieda mal-isem, din kienet tikkoncerna isem in-nannu tal-mara u mhux il-missier. L-isem mizjud huwa 'Hamid'.

Ghad-domandi in eskussjoni tal-avukat difensur tal-intimat, l-esperta traduttrici, hija wiegbet is-segwent:

- Il-kunjom tar-rikorrenti huwa konsistentement miktub fid-dokumenti kollha bhala "Alajili" bl-Ingiliz, u "Alagili" bil-Malti.

- Gie kkonstatat ukoll, li fil-hin tar-rapport, ma rrizulta li kien hemm ebda skrittura li tindika awtorizzazzjoni ta' zieda jew tibdil fuq id-dokument originali.

In vista tas-suespost, it-talba tar-rikorrenti ma tistax tigi akkolta.

Illi l-avukat difensur tad-Direttur intimat, fil-verbal tal-11 ta' Mejju 2017 (fol 125) issottomettiet li r-rapport tal-esperta traduttrici huwa inkonklussiv u ma jistax ikun mod iehor, billi jidhru korrezzjonijiet bil-pinna li mhumieq awtorizzati u li mhux ta' min jistrieq fuqhom.

Fir-rigward tal-kap tal-ispejjez, tilqa' l-eccezzjoni tal-intimat billi ma jirrizultax li sar zball da parti tal-intimat.

Fid-dawl tal-premess, ghalhekk, fil-kaz odjern jirrizulta li t-talbiet tar-rikorrenti u l-korrezzjonijiet mitluba mhumiex gustifikati, u *in vista* tar-rizultanzi tar-rapport tal-esperta traduttrici, ser tirrespingi t-talbiet tar-rikorrenti.

III. KONKLUZJONI.

Illi ghalhekk ghal dawn il-motivi, din il-Qorti, **taqta' u tiddeciedi** u tiddisponi mit-talbiet u mill-eccezzjonijiet billi tichad it-talbiet kollha tar-rikorrenti *stante* li ma jirrizultawx gustifikati fil-fatt u fid-dritt.

L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhallel Lorraine Schembri Orland
LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.
04 ta' Lulju 2017**

**Josette Demicoli
Deputat Registratur
04 ta' Lulju 2017**